

Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

3.3 *El paso del mar Rojo*

3.3.1 Fuentes textuales

3A. *Séder Šir haširim `im targum veladino* (Salónica, 1867); *BAECS* 111.

Dice el texto de portada:

SÉDER ŠIR HAŠIRIM [‘Libro Cantar de los Cantares’] //IM TARGUM VELADINO
KEMINHAG SEFARADIM [‘con targum y ladino según el rito de los sefardíes’]
/estampada en buena regla /mijor de las que se topan de /más antes /TM" A HAMÉLEJ
SULTÁN `ABDUL `AZÍZ YR" H, [‘bajo el dominio de nuestro señor el rey sultán Abdul
Aziz, ensálcese su majestad’] /ŠENAT שׂאֲנִי שְׁחַרְחַרְתָּ [‘en el año de *no*
reparéis en que soy negrita’] /BIDFÚS NŽ" Y SA`ADÍ HALEVÍ HY" V [‘en la imprenta
del *vate* Sa`adí Haleví, Dios le guarde y le dé vida’] /SALONICO

El colofón dice:

`a"y hamesader YA`ACOB MERCADO YONÁ Hy" v [‘por el cajista Ya`acob Mercado
Yoná, Dios lo guarde y le dé vida’].

El texto de portada viene dentro de un recuadro que ocupa casi la mitad de la primera página. Es interesante destacar de esta portada, en cuanto a su ortografía, el hecho de que la palabra *minhag* (מנהג) en lugar de venir escrita con *he* (ה) lo hace con *álef* (א). Podría parecer un error ortográfico aislado pero, un poco más adelante, encontramos la abreviatura yr" h (יר"ה) con la misma problemática. En el caso de esta abreviatura alguien podría aventurar que se aceptara la forma yr" a (יר"א) que aparece en el texto, de significado "temeroso de Dios", pero no parece el más adecuado para un sultán por muy piadoso musulmán que hubiera sido. En estos casos, se lee -como hacemos nosotros corrigiendo- la abreviatura terminada en *he* (ה) como "ensálcese su majestad", mucho más propio para sultanes que la otra, aplicada a rabinos. Por otra parte, la abreviatura yr" h (יר"ה) se halla suficientemente documentada en este uso, por lo que es imposible confundirla.

Otro comentario que me gustaría realizar es el referido a la abreviatura nž" y (נו"י), que he traducido de modo libre y quisiera explicar el porqué. Literalmente, significa ‘Agradable de cantos de Israel’, y era un apodo que recibía el rey David por su cualidad de autor poético. Como traducirlo así ante el nombre de un autor sería de una retórica incomprensible, hay que buscar un modo más acorde como,

por ejemplo, el *vate* fulano o, incluso, el *david* fulano. Generalmente, esta abreviatura suele escribirse ante el nombre de poetas o autores de creación. Para la datación de la edición, encontramos la cita correspondiente a *Cant* 1:6 de donde se obtiene, computando las letras resaltadas del texto hebraico, el año judío de 623, que equivale al 1867-8 del cómputo gregoriano. Libro de 12 hojas, numeradas en hebreo. La copla *El paso del mar Rojo* (3) ocupa las hojas 10*b* a 12*a*.

Hay que señalar que, antecediendo a la copla, aparecen los trece primeros versículos, con su *targum* y ladino, de los diecisiete que forman el capítulo primero del *Cantar de los Cantares*, que es uno de los cuatro rollos con función paralitúrgica que es costumbre leer en casa o en la sinagoga fuera de la oración preceptiva: *Rut* en Šabu`ot, *Lamentaciones* en Tiš`á beav (ayuno del día 9 del mes de Av), *Eclesiastés* en Sucot (la Fiesta de las Cabañas) y *Cantar de los Cantares* en Pésah. El único con función litúrgica es el conocido como *Meguilat Ester* (la Meguilá, por excelencia), que es preceptivo leer en Purim. La última página del libro la ocupa la canción tradicional *El cabritico*. El hecho de que esta canción vaya al final responde a que era cantada después de la cena del séder de la primera noche de Pésah.

3B. Séder *Šir haširim`im targum veladino* (Salónica, 1872); BAECS 117.

Dice el texto de portada:

SÉDER ŠIR HAŠIRIM // IM TARGUM VELADINO KEMINHAG SEFARADIM /estampada en buena regla mijor de las /que se topan de más antes, /TM"A HAMÉLEJ SULTÁN `ABDUL `AZIŽ YR"H, /SALONICO 5632, /en la estamparía del s' SA`ADÍ HALEVÍ Hy"v (vid. Portada anterior de 1867).

El colofón dice:

`a"y hapo`el kehar [‘por el obrero glorioso’] Ḥayim Sa`adi /Haleví Hy"v // a"y hamesađer habaḥur veḥašuv kehar [‘el cajista selecto y respetable’] /Yišḥac Mošé Binyamín Hy"v

El texto de portada viene dentro de un recuadro que ocupa, prácticamente, media página. Libro de 10 hojas, numeradas en hebreo, de unas dimensiones de 16,5 x 10,5 cm. La copla *El paso del mar Rojo* ocupa las hojas 9a a 10b. Reproduce el contenido del séder *Šir haširim`im targum veladino* de 1867, descrito supra, salvo la canción *El cabritico*.

3.3.2 Texto aljamiado

La copla *El paso del mar Rojo*, de Sa`adi Haleví, se encuentra publicada en las siguientes ediciones:

3A. *Séder Šir haširim `im targum veladino* (Salónica, 1867), *BAECS* 111.

3B. *Séder Šir haširim `im targum veladino* (Salónica, 1872), *BAECS* 117.

Para la transcripción tomo como base 3A.

סדר שיר השירים

עם תרגום ולאדינו כמנאג ספרדים
איסטאעפאלדאם אין בואינה רינלס
עיצור די לאס קי בי טופאן די
מאס א:סיס .

ממ"ח המלך סולטן עבדול עזין יריח
סנת אל תראוני שא:י שחרחרת
Cant 1:6
נדפוס נז"י סעדי כלוי ס"ו
סאלוניקו

שיר השירים אשר לשלמה :

שירין וחשבון די אמר שלמה נביאה
מלכא דישרא ברוח נבואה קדם
רבון כל עלמא :

קאנטארים אי אלאביאסיוניס קי רישו שלמה
איל פורקויטרה ביי די ישראל קון
איסקריטו די פורקויטיוואה בילאנפרי סקייורדי
טודו איל סונדו :

עשרתי שירתא אתאמרו בעלמא הדין
שירתא דין משבח מן כולהון :

כ"ז

אימפיוס :

ריסנפארזן אנה שירה . די פורז לוק ליס פאסן .
לוס מיטיו אין אנה סירה . קוננה משר ליס

סז קראיר :

קראירזן אין אונז . אי אן משר סז סירבי
הר . לה מאר אפירמז סז תנא . קי סוכז קו

הירזן אל היי אנראדיסי :

צער מיני מונז ליס קוספ . אמטה ביר אימטה
סאלבאטיני . פורז אל פואיביטיס גוספ .

סין סודאר :

פירקורארזן די קוריר . קאדה אונז אנראר .
פאנז אומברי קוזו מויר . פליס פוזנארה אי

לוס אינאויאר :

על שפח היס לוס פוס . פויא קוזה די מאראבי
אר . אה פודוס לוס אריביטיס . איס איר קיי

מאר קוזו פויא :

סיסה די לוס קיס פוינדיק . זוי פורירזן קאק
לאר . אן אנה אי לוס סאקוריר . רירזן קאק

לאר פויא :

נינגונז פורירזן סאלבאר . פויא אנה קוזה די אי
קאנפאר . סולז פרה פור אלבאליק . רירזן

איסקאפ :

סי כסוף הישו פרה . ביינדה קייא סי אינקאפ .
לוס אונז אל היי אפאר . פור איסטו פויא קי

ביניירזן מלאכי האל . אלוס מצריים אונזאר :

לונז סאלירזן ישראל . פורזן לה מאר אונזאר .

קוספלאס מואיבאס די שבע יעד שד פסח

זא ע"ס סעקל רעקארמי וננה ינה יא

בו סיסחה צב :

פוס זיני ויא ריטי * צאשוי ככ רופז סוסמק
אלגוריסמו ופויניטיא * נים

מיריס , סיריס :

יא * לעמו ונאג . יפא ונניניני * לאר
יא * לעמו ונאג * לעמו ונניניני * לאר

סחיס :

זירארזן קיי ביני סוס מואיבאדוס פשחיס
אין אן אפא מיל אפא קירארזן פנרס

די קוויניניני :

קיני . רורארמא רופאטיס . זכאטיס
שקשמיס יא רופאטיס . רורירזן קאק

לוס אימאבאטיס :

יה צאטיס . רופ . זפאטיס . זפאטיס
זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס

זפאטיס :

סוס זיני ויא קי . זפאטיס . זפאטיס
זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס

פירא :

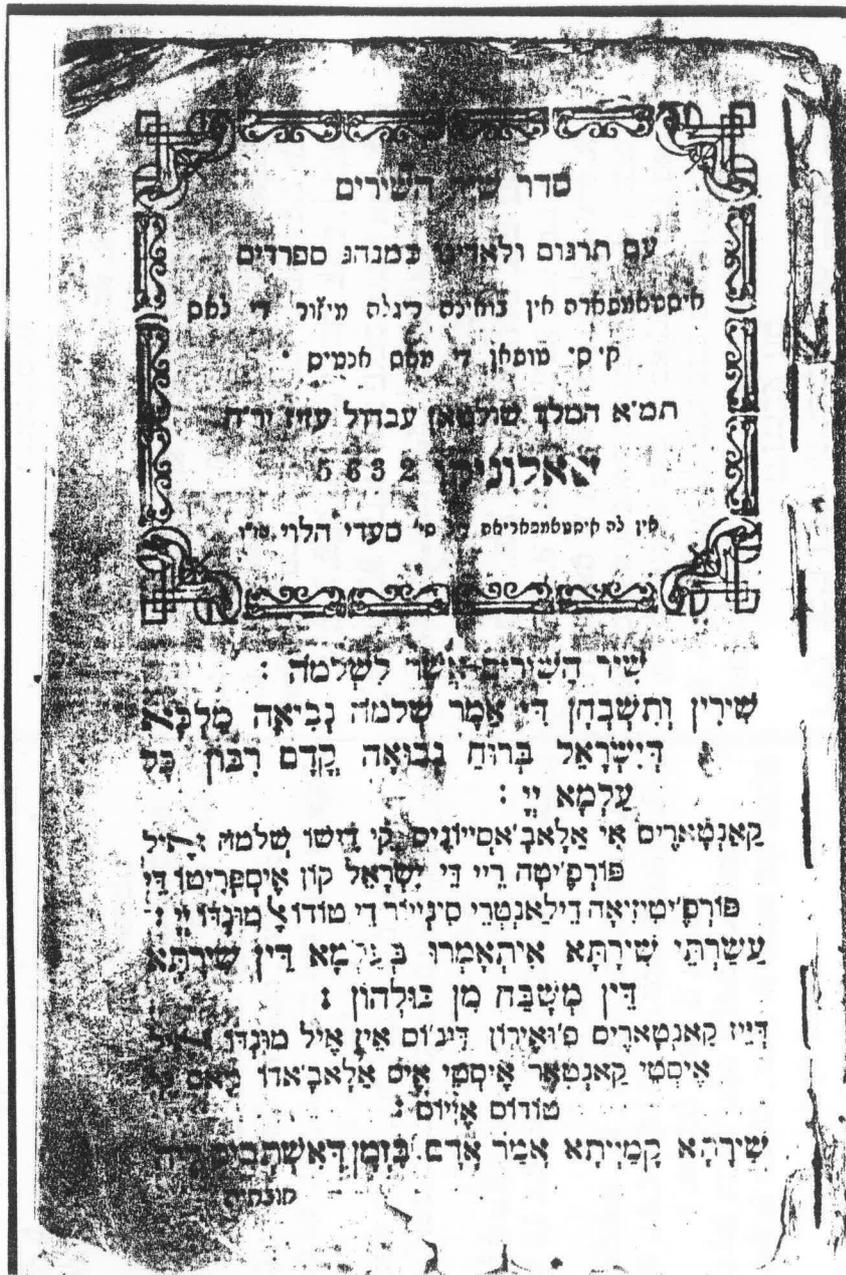
תא זפאטיס . זיני ויא קי . זפאטיס . זפאטיס
זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס

עבד :

זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס
זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס

זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס
זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס

זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס
זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס . זפאטיס



סדר שיר השירים

עם תרגום ולאדונו במנהג ספרדים

היסטאטורס אין צווייטע ריגלע מיזור די נאכ
קי סי טומאן די עסס חכמים

חמ"א המלך שולמאן עבדל עזר ירח

האלוני 2 8 8 5

אין לה היסטאטורס סי סערו הלוי עזר

שיר השירים אשר לשלמה :

שירן ותשבחן די אפר שלמה נביאה מלכה
די ישראל ברוח נבואה גדם רבן פה
עלמא יי :

קאנטארס אי אלאבאסייגים קי גושו שלמה : דיל
פורקיסה ריי די ישראל קו איסקריטו די
פורקיסיוואה דילאנטרי סיגיייר די טודו א מנדו יי
עשרתי שירתא איהאמרו ב עקמא דין שרתא
דין משבח מן בולהון :

דיין קאנטארס פואירון דעגום אין איל מנדו
איסטי קאנטאר איסטי אים אלאבאדו קאם
טודום איום :

שירקא קמיתא אפר אדם קומן דאשתבחה
סונת

Portada Séder Šir haširim im targum veladino (Salónica, 1872), BA ECS 117

קונפלאס מאיב'אם די שביעי של פסח
 זיך ארון קי בינו מום סין * מאב אדום אי פלשתים
 אין ביר קי טאנמוס מיד אלסין * קנדארון
 פנרים קתים :
 ה' יגלוה לעולם ועד * לו אולטימארון איל באנטאר
 וינגנדו איסטו קראן מעד * יא סי סיריסי
 ריקפיטאר :
 סומום בניבור קל ישראל * סיניר אין טיגו לום נסים
 אין ב'ינגנדו מנאיסטרו גואל * ישמחו בו קל
 החוסים :

תו של בע

ע"י הפועל בהר היים סעדי
 הלוי היי
 ע"י המסדר הבחור וחשוב כהר יצחק
 משה בנימין היי

3.3.3 Transcripción y aparato crítico

El paso del mar Rojo

- 1 **Abri los ojos y mirá**
 nisim de el Dio sin asumir,
 cuando Mošé cantó širá
 en tiempo que rašgó la mar.

- 2 **Vož de ruido se sintió**
 en ver venir aseguir,
 siendo Par`ó se repintió
 el pueblo bušcó de fuyir.

- 3 **Gritaron con estremición**
 en veer la armada emperial,
 vino con negra entición
 Par`ó con todo su real.

- 4 **Dieron todos a Mošé:**
 -Mos trujites para murir,
 viendo venir mélej cašé
 con su asquier mos va a cubrir

- 5 **Haló že fue nuestro dićir**
 por non venir en este ħal
 cayer en mano de el ħazir,
 de Par`ó bárġaro sajal.-

6 **Vino Mošé les respondió:**
-Vaš a ver grande salvación
que va haćer con nos el Dio,
después veréš su entición.

7 **Že` acá de los mišriyim**
vaš a sentir dientro la mar,
vino fin de estos goyim
éste es el trašer šamar-.

8 **Huerte tempesta empezó**
cuando Mošé tomó el bastón,
apena la mar trompezó
la agua se hizo montón.

9 **Tomaron todos sus kelim**
y empezaron a entrar,
se hićieron todos teslim
y non con Par`ó encontrar.

10 **Yamín usmol se hizo pared**
como cuando pasan mistrí,
viendo Par`ó entró en la red,
después de él todo mišrí.

- 11 **Kol** halaila fue escuridad
que no viyan a caminar,
a los jidiós fue claridad
como en quince el lunar.
- 12 Lugo salieron Yisrael
tornó la mar a su lugar,
vinieron malajé haEl
a los mišriyim ahogar.
- 13 -Mí kamoja- di^vjo Par`ó
viendo que ya se encapó,
los ojos al Dio aparó
por esto fue que escapó.
- 14 Ninguno pudieron salvar,
fue una co^sa de encantar,
sólo Par`ó por alabar
y que lo fuera a contar.
- 15 Suma de los que se fundió
no lo pudieron calcular,
en una El los sacudió
dientro la mar como fular.

16 Al seta havam los boro
las cosa de maravia,
a todos los breves
sin haber quien los enguere

17 Resurre de recoger
cada uno su agrada
tanto hombre como mujer
pion sin peyar y sin sudar

18 El muy mucho les costó
hasta ver esta salvación,
todo el pueblo se guaró
dieron al Dio agudiam

19 Como fue en Abony
y en Mo^s el salvador,
la mar alfinó se lezar
que tuvo con se tra hor

20 Liberman me fíe
de todo lo que les paso
los metió en una sira
cuando él fue les empesó

16	<p>Al sefat hayam los bosó fue cośa de maraviar, a todos los arevesó sin haber quien los enguayar.</p>	<p>Kol halala fue escudada que no vigan a caminar, a los jidos fue clarada como en quince el lunar</p>	11
17	<p>Percuraron de recoger cada uno su agradar tanto hombre como mujer bien sin penar y sin sudar.</p>	<p>Lujo salieron Yisrael tomó la mar a su lugar, vinieron maraĥe halai a los misirvim abogar</p>	12
18	<p>Śá`ar muy mucho les costó hasta ver esta salvación, todo el pueblo se gustó, dieron al Dio agradación.</p>	<p>-Mi kamoja- dijo Paró viendo que ya se escapó, los ojos al Dio apará por eso fue que escapó</p>	13
19	<p>Creeron bien en Adonay y en Mośé su sirvidor, la mar afirmó su tenay que tuvo con su criador.</p>	<p>Ninguna pudieron salvar fue una cosa de encontrar, solo Paró por alabar y que lo fuera a contar</p>	14
20	<p>Recentaron una širá de todo lo que les pasó, los metió en una sirá cuando Mośé les empezó:</p>	<p>Quise de los que se fundió no lo pudieron calcular, en una El los sacudió dentro la mar como fular</p>	15

- 21 -"Širu širá zímrá laEl
ki gabar `alenu ḥasdó"-.
Cantaron todo Yisrael
en ŷunto con Mošé `abdó.
- 22 Tehilot dieron a el Dio
que su nombre enalteció,
alforía que él les dio
cuando a Par`ó lo venció.
- 23 *Sus verojebó ramá bayam*
como piedra los afincó,
estonces tuvimos iyam
que el Dio mos santificó.
- 24 `U zí vezimrat Yah cantó
Mošé con toda población,
primer bairac que levantó
por señal de la salvación.
- 25 De sentir todo el deredor
pavor y tembla les trabó,
el musafir y morador
no quedó quen no se atorbió.

26 Lloraron que vino sus fin
Moab, Edom y Pelištīm,
en ver que tantos mil alfin
quedaron pegarim metim.

27 *Adonay yimloj le`olam va`ed*
lo ultimaron el cantar,
viniendo este gran mo`ed
ya se merece respetar.

28 Somos mejbur kol Yisrael
tener en tino los nisim,
en viniendo nuestro goel
yismehi bo kol haḥosim.

Aparato crítico

1a Abrid 1872.

2b aseguiyir 1872; 2d foyir 1867.

3a estremeción 1867; 3b en ver 1872.

4b trojites 1867.

7b adientro 1872.

9c si h. 1872.

13a Mí jamoja 1867-1872; 13c el Dio 1872.

15a S. de lo q. 1872; 15b calcolar 1867-1872; 15d adientro 1872.

16b maravillar 1872.

17a Pircuraron 1872.

23b c. piedras 1872.

27a H' 1867-1872 27b oltimaron 1867-1872; 27d respitar 1872.

28a mijbur 1872.

3.3.4 Comentario lineal

1a: Prefiero para la edición la forma del imperativo *abrí* (S867) en lugar de *abrid* (S872) porque, en ambas versiones, el segundo verbo del verso, *mirá*, aparece en la forma castiza del imperativo sefardí sin *-d* final.

1a-b: El coplero se dirige al oyente para hacerle partícipe de los hechos que va a contar. A las manifestaciones destinadas a llamar la atención del oyente, presentándole los hechos como si ocurrieran delante de él, se las denomina *fórmulas de actualización*. Éste es un rasgo característico del género de las coplas del que ofrezco, a continuación, unos ejemplos al tomar el primer verso de algunas coplas:

- "Escuchad señores oyid lo que digo" (*Visiones divinas*, Constantinopla 1745).
- "Mis hermanos mis queridos / oigan güestros oyidos" (*Vanidad de las riquezas*, Jerusalem, ca. 1876).
- "Oíd señores este nes y maravilla" (*La historia de Purim*, Constantinopla, 1778).

1c-d: A partir del verso *c* en adelante, y tras la fórmula de actualización, se inicia la narración. El verso *c* podría interpretarse de dos maneras: bien, aceptando que *cantó širá* significa simplemente que Moisés entonó un cántico, o bien que lo que entonó fue *la širá* por antonomasia, que es el cántico que se recoge en *Ex* 15 y que expresa, por un lado, una desbordante alegría por la liberación de la esclavitud y, por otro, una fe y confianza en ese Dios que ha obrado esa milagrosa liberación.

1: Arranca la copla haciendo referencia al "Cántico de Moisés" recogido en *Ex* 15.- Los versos *a-c* riman en *-á* y *b-d* en *-ar*.

2b: *aseguir* 'perseguir'.

2d: *fuyir* 'huir'.

2: La estrofa hace referencia a *Ex* 14:5 (cfr. 2-Castigo 22).- Los versos *a-c* riman en *-ió* y *b-d* en *-ir*.

3a: *veer* 'ver' es un arcaísmo.

3c: *entición* 'intención'.

3: La estrofa recoge lo referido en *Ex* 14:10 "El faraón se acercaba (...), los israelitas muertos de miedo gritaron al Señor".- Los versos *a-c* riman en *-ición* y *b-d* en *-al*.

4b: *truĵites* ‘trajiste’.

4c: *mélej cašé* (hb. מלך קשה) ‘rey cruel’ (lit. ‘duro’).

4d: Este verso se podría interpretar como “Que nos va a alcanzar (*cubrir*) con su ejército (*asquier* tc. *asker*).

4: La estrofa sigue lo referido en *Ex* 14:11 “Y dijeron [los israelitas] a Moisés: (...). Nos has traído al desierto a morir.- Los versos *a-c* riman en *-šé* y *b-d* en *-rir*.

5a: *Haló ze* (hb. הלא זה) ‘Acaso no..., ciertamente’.

5b: *ħal* (tc. *hal*) ‘condición, situación’.

5c: *ħazir* (hb. חזיר) ‘cerdo’.

5d: *sajal* (hb. סכל) ‘loco’.

5: El sentido de la estrofa podría ser: “Te advertimos [a Moisés] que ciertamente podríamos encontrarnos en la terrible situación de caer en manos del cerdo, bárbaro y loco faraón”. Esta estrofa expresa el desencanto y el temor de los israelitas que le recuerdan a Moisés lo expresado ya en *Ex* 14:12, donde preferían seguir siendo siervos, pero vivos, a la situación de ahora, prestos a morir en manos del faraón.- Los versos *a-c* riman en *-[z]ir* y *b-d* en *-[j]al*.

6b: Cabría la posibilidad de leer “*vaš* haber g. s.” con el sentido de “vais a tener . . .”, pero la forma verbal “*veréš*”, que aparece más abajo, desaconseja esta interpretación.

6: La estrofa sigue lo narrado en *Ex* 14:13-14 “Moisés respondió al pueblo: No tengan miedo (...) y verán la victoria que el Señor les va a conceder...”.- Los versos *a-c* riman en *-dio* y *b-d* en *-ción*.

7c: *goyim* (hb. גויים) ‘gentiles, no israelitas’.

7d: *trašer* ‘último’.- *šamar* (tc. *šamar*) ‘golpe’ lit. ‘bofetada’.

7: La estrofa podría interpretarse como: “Los gritos de los egipcios (*še`acá de los mišriyim*) vais a oír dentro del mar. Ha llegado el fin de estos gentiles; éste será el último golpe”.- Los versos *a-c* riman en *-yim* y *b-d* en *-mar*.

8a: *Huerte*, como variante de *fuerte*, escrito aquí así por exigencia del acróstico alfabético.

8c: *trompezó* ‘golpeó’.

- 8d:** *la agua*, con el artículo femenino preceptivo en lengua sefardí.
- 8:** La estrofa se refiere a *Ex 14:21* “Moisés extendió su brazo sobre el mar, y el Señor envió un fuerte viento del Este que sopló durante toda la noche y partió el mar en dos...”. Los versos *a-c* riman en *-ezó* y *b-d* en *-tón*.
- 9a:** *kelim* (hb. כלים) ‘bártulos’.
- 9d:** *se hicieron teslim* ‘se resignaron’, cfr. *fazerse teslim* ‘rendirse, resignarse’ (*Dictionnaire*, p. 549).
- 9:** La estrofa narra el momento en el que, para no (*y non*) verse alcanzados por el faraón y sus huestes, los israelitas, tomando consigo sus bártulos se disponen a cruzar el mar tras acatar, no sin cierta resignación, el mandato de Moisés. Por otro lado, el verso *d* refleja una clara influencia sintáctica del hebreo en el uso de la conjunción *y* con valor final. Los versos *a-c* riman en *-lim* y *b-d* en *-trar*.
- 10a:** *Yamín usmol* (hb. ימין ושמאל) ‘derecha e izquierda’.
- 10b:** *mistri* (ngr. Μυστήρι) ‘paleta de albañil’.
- 10:** En esta estrofa se refiere a *Ex 14:22* y narra el momento en que las aguas del mar Rojo se dividen y forman a derecha e izquierda como unos muros, y que el coplero compara con el trabajo del albañil de levantar paredes. A continuación, el faraón y sus huestes caerán en la trampa mortal que supondrá para ellos adentrarse en el mar en persecución de los israelitas. - Los versos *a-c* riman en *-red* y *b-d* en *-rí*.
- 11a:** *Kol halaila* (hb. כל הלילה) ‘Toda la noche’.
- 11b:** *viyan* ‘veían’ con *-y-* antihiática.
- 11c:** Cuando los israelitas salieron de Egipto, *Ex 13: 21-22* dice que “de día, el Señor los acompañaba en una columna de nube, para señalarles el camino; y de noche, en una columna de fuego, para alumbrarlos. Así pudieron viajar día y noche. La columna de nube siempre iba delante de ellos durante el día, y la columna de fuego durante la noche”.
- 11:** Los israelitas se disponen a cruzar a pie el mar Rojo, según lo narrado en *Ex 14:20* “Así la columna de nube quedó entre el ejército egipcio y los israelitas; para los egipcios era una nube oscura, pero a los israelitas los alumbraba”, comparando lo sucedido en *Ex 13:21-22* y que se recuerda en el verso *d*. - Los versos *a-c* riman en *-idad* y *b-d* en *-nar*.

12c: *malajé haEl* (hb. מלאכי האל) ‘ángeles de Dios’.

12: Esta estrofa sigue en los versos *a-b* lo referido en *Ex* 14:27 “Moisés extendió su brazo sobre el mar y, al amanecer, el agua volvió a su estado normal...”; en los versos *c-d* se hace referencia a la ayuda que los ángeles dispensaron a Dios para eliminar a los egipcios, aunque en un primer momento éstos cuestionaron a Dios por su plan, especialmente Uzza, ángel tutelar de los egipcios (*Legends III*, pp. 23-27).- Los versos *a-c* riman en *-el* y *b-d* en *-gar*.

13a: *Mi kamoja* (hb. מי כמוך) ‘¿Quién hay como Tú?’, según *Ex* 15:11: “¿Quién hay como tú entre los dioses, Señor...?”, aquí en el verso es el faraón quien hace esta pregunta. Para la edición opto por la forma hebraica normal *Mi kamoja*, aunque no es casual que en la estrofa se escriba *Mi jamoja* ya que, según cuenta el Midrás, el faraón, ahogándose en el mar, quiso proclamar a Dios como superior a todas las divinidades, pero teniendo la garganta llena de agua, pronunció *jaf* (כ) en lugar de *kaf* (כפ) y sólo pudo pronunciar *mi kamoja* la segunda vez, cuando Dios le permitió sacar la cabeza del agua (*Legends III*, p.29).

13b: se *encapó* ‘se metió en la trampa’.

13c: *aparó* ‘extendió, dirigió’.

13d: Según el relato bíblico, al no hacer referencia expresa a la muerte del faraón y sí a la de sus ejércitos, se consideró que aquél había logrado escapar. Acerca de esta idea, el Midrás cuenta que el faraón, a punto ya de ahogarse, salvó la vida al reconocer finalmente al Dios de Israel. Sin embargo, éste le castiga por su comportamiento en el pasado, y le manda aguardar en la entrada del infierno la llegada de los reyes a quienes debe dar testimonio de la grandeza de Dios. (*Legends III*, pp. 29-30).

13: Estrofa de contenido principalmente midrásico.- Los versos *a-c* riman en *-paró* y *b-d* en *-apó*.

14: Esta estrofa desarrolla un poco más el contenido midrásico de la anterior y resalta la salvación del faraón al reconocer a Dios y su deber de dar testimonio de éste.- Los versos *a-c* riman en *-[b]ar* y *b-d* en *-tar*.

15a: Entiendo el verso según S867 e interpreto que son los egipcios los que se hunden, aunque la lectura que da S872, con artículo neutro, no es rotundamente descartable.

15d: Leo "fular", a la francesa, que, por el sentido, es la palabra adecuada ya que los egipcios parecen temblar como un *foulard* al ser sacudidos por Dios.

15: Esta estrofa sigue lo que dice *Ex 14:27-28* "... y el Señor arrojó a los egipcios en medio del mar. Las aguas, al reunirse, cubrieron carros, jinetes y todo el ejército del faraón..." - Los versos *a-c* riman en *-udió* y *b-d* en *-olar*.

16a: *Al sefat hayam* (hb. על שפת הים) 'a la orilla del mar'. - *los bosó* 'los arrojó', 'los vomitó'. Por lo que respecta a "bosar" ('vomitar'), Gargallo: 1987, p. 743 indica que tanto podría tratarse de una pervivencia del castellano antiguo "bossar" (que con esta indicación aparece en el *DRAE*) como de una palabra tomada del valenciano "boçar" ("arrojar" -*DCVB*; Escrig.).

16c: *los arevesó* 'los devolvió'.

16d: *los enguayar* 'los llorara', por mor de la rima se escribe aquí el infinitivo.

16: La estrofa podría interpretarse como "Hizo Dios el gran milagro de que aparecieran flotando (*bosó*) los cadáveres de los egipcios en el mar que, tras haberlos engullido, los devolvió (*arevesó*) a sus orillas sin que nadie llorara (*enguayar*) su desgracia. - Los versos *a-c* riman en *-só* y *b-d* en *-iar*.

17a: *Percuraron* 'Trataron'.

17: Esta estrofa narra el episodio, ya visto, en que los israelitas, antes de partir de Egipto, despojan a los egipcios de sus objetos de plata, oro y vestidos. Sorprende aquí esta escena, ya que lo acontecido en ella es anterior al paso del mar Rojo narrado supra. Los versos *a-c* riman en *-[ž]er* y *b-d* en *-dar*.

18a: *Śá`ar* (hb. צער) *muy mucho* 'Muchísima angustia'

18: Esta estrofa parece continuar lo narrado en la estrofa 16, sacando conclusión de ello y dando gracias a Dios por la salvación final. - Los versos *a-c* riman en *-tó* y *b-d* en *-ción*.

19a: *Creeron* 'creyeron'. - *Adonay* (hb. אדוני) 'el Señor'.

19c: *tenay* (hb. תנאי) 'condición'.

19: Esta estrofa, con trasfondo midrásico, podría interpretarse como que los israelitas se han salvado gracias a que han creído en Dios y en Moisés, su servidor. Incluso el mar, en un principio opuesto a dejarse dividir por Moisés, al reconocer en su mano

derecha el poder de Dios, no ofrece resistencia (*Legends III*, pp. 18-20).- Los versos *a-c* riman en *-nay* y *b-d* en *-dor*.

20a: *Recentaron* ‘Recitaron’.

20c: *los metió en una sirá* (tc. *sira* ‘fila, rango’) ‘los puso en fila’; El *Dictionnaire* recoge *meterse en sira*: ‘ponerse en fila’ (p. 515).

20: Esta estrofa podría interpretarse como que Moisés pone en fila a los israelitas para iniciar con ellos un canto de victoria dedicado a Dios en el que se narre cuanto ha sucedido de milagroso en esta salvación.- Los versos *a-c* riman en *-[s]irá* y *b-d* en *-[s]ó*. Como sabemos las sibilantes (versos *a-c*) suelen neutralizarse en [s] en la pronunciación popular y en el caso de *b-d* el seseo predominante en la lengua sefardí convierte el sonido [θ] de la *z* de *empezó* en [s].

21a: *Širú širá zimrá laEl* (hb. שירו שירה זמרה לאל) ‘Cantad un cántico, una melodía a Dios’.

21b: *ki gabar `alemu ḥasdó* (hb. כי גבר עלינו חסדו) ‘porque grande es con nosotros su benevolencia’, es cita de *Ps* 117:2.

21d: *Mošé `abdó* (hb. משה עבדו) ‘Moisés su siervo’.

21: Esta estrofa podría interpretarse: "Cantad un cántico, una melodía a Dios / porque grande es con nosotros su benevolencia" dice Moisés a los israelitas quienes, tras oír estas palabras del siervo de Dios, cantan junto a él.- Los versos *a-c* riman en *-el* y *b-d* en *-dó*.

22a: *Tehilot* (hb. תהלות) *dieron* ‘alabaron’.

22c: *alforía* ‘libertad’.

22: Esta estrofa viene a decir que los israelitas alaban a Dios, cuyo nombre ensalzan por haberles dado la libertad.- Los versos *a-c* riman en *-dio* y *b-d* en *-ció*.

23a: *Sus verojebó ramá bayam* (hb. סוס ורוכבו רמה בים) ‘caballo y su jinete ha arrojado al mar’, es cita de *Ex* 15:1.

23b: *los afincó* ‘los hundió’.

23c: *iyam* ‘ayuda’, es otra palabra difícil de encontrar y de interpretar. A continuación, copio la sugerencia que recibí del Dr. Eliezer Papo desde la Universidad Ben Gurion de Beer Sheva, en Israel: “En turko *eyyam* sinyifika viento o tiempo... Metaforikamente puede sinyifikar tambien ayudo, arimo i simijante”.

23: La estrofa retoma la *Širá* en su primer versículo para insistir en la acción de la victoria divina por ahogamiento del ejército egipcio.- Los versos *a-c* riman en *-yam* y *b-d* en *-có*.

24a: *Uzi vezimrat Yah* (hb. עזי וזמרת יה) ‘Mi fuerza y mi poder es el Señor’, es cita de *Ex* 15:2.

24c: *bairac* (tc. *bayrak*) ‘bandera, estandarte’, en el Midrás cuando se narra la destrucción de los egipcios, se dice que Dios le privó a éstos de sus estandartes, algo que les causó gran confusión (*Legends III*, p. 26); este verso vendría a decir que el primer estandarte que se levantó tras la destrucción de los ejércitos egipcios fue precisamente por parte de los israelitas como señal de que habían sido salvados por Dios.

24: El contenido de esta estrofa sigue el de la anterior y ambas desarrollan los dos primeros versos de la *Širá* para enaltecer la acción de Dios.- Los versos *a-c* riman en *-anto* y *b-d* en *-ción*.

25b: tembla ‘espanto’ (cfr. *1-Judíos* 31c).

25c: *musafir* (tc. *misafir*) ‘visitante’.

25d: quen ‘quien’, con ausencia de diptongación característica.- *se atorbó* ‘se inquietó’.

25: Esta estrofa podría interpretarse así: Tanto los que habitaban la Filistea (*el morador*) como los pueblos más alejados (*el musafir*), al saber de la grandeza de Dios, sintieron terror y espanto (*pavor y tembla les trabó*), y ninguno de ellos dejó de sentirse inquieto en todo momento (*no quedó quen no se atorbó*); tal como se narra en *Ex* 15:14-15.- Los versos *a-c* riman en *-dor* y *b-d* en *-bó*.

26b: *Moab, Edom y los filisteos* (hb. פלשתים *pelištim*) son las naciones que, como se dejaba entrever en la estrofa anterior, sintieron terror y espanto por la acción salvífica de Dios con los israelitas.

26c: *mil alfin* ‘miles y miles’, es una expresión tomada de *Dn* 7:10 *elef alfim* (hb. אלף אלפים) que literalmente dice ‘mil miles’ y que denota una gran cantidad de algo; obsérvese que por mor de la rima el coplero prefiere *alfin* a *alfim*.

26d: *pegarim metim* (hb. פגרים מתים) ‘cadáveres, difuntos’, la primera bendición de la mañana, dicha al levantarse, que encontramos en cualquier *sidur* u oracional judío, dice: “Bendito seas, oh Señor, quien resucitas las almas de los difuntos (*pegarim metim*)” (*Sidur*, ‘Servicio matutino’, p. 9).

26: Esta estrofa podría interpretarse como que Moab, Edom y los filisteos temieron por su existencia al ver el gran número de cadáveres que habían aparecido flotando en el mar.- Los versos *a-c* riman en *-fin* y *b-d* en *-tim*.

27a: *Adonay yimloj le`olam va`ed* (hb. יה' ימלוך לעולם ועד) 'el Señor reina por siempre jamás', es cita de *Ex 15:18*, que cierra la *Širá*.

27c: *mo`ed* (hb. מועד) 'fiesta, celebración', parece que se refiere a la instauración de la fiesta de Pésah.

28a: *mejbur* (tc. *mecbur*) 'obligado'.- *kol Yisrael* (hb. כל ישראל) 'todo Israel'.

28c: *goel* (hb. גואל) 'redentor'.

28d: *yismehú bo kol ha ḥosim* (hb. ישמחו בו כל החוסים) 'Regocijense en Él todos lo que buscan refugio', aquí el coplero ha alterado el orden de las palabras para mantener la rima en *-sim*. En *Ps 34:23* encontramos una formulación similar aunque con el orden lógico: *kol haḥosim bo* כל החוסים בו 'todos los que buscan refugio en él'.

28: Esta estrofa final, de claro deseo de redención, podría interpretarse así: "Todo Israel está obligado a tener siempre presentes (*tener en tino*) los milagros acaecidos. Hasta la venida del redentor, "regocijense todos los que buscan refugio en él".- Los versos *a-c* riman en *-el* y *b-d* en *-sim*.

3.3.5 Descripción de la copla

3-El paso del mar Rojo (abrev. *3-Paso*), versiones S867 y S872

Esta copla se conserva en dos ediciones conocidas: *Séder Šir haširim`im targum veladino*, 1867 (BAECS 111) y *Séder Šir haširim`im targum veladino*, 1872 (BAECS 117), ambas de Salónica¹.

En el texto de S867, que tomamos como texto base, para la cabecera y el incipit melódico se ha utilizado la letra *raší*, y para el resto la cuadrada normal -vocalizadas sólo los *vav* (ו)- y de cuerpo mayor para la radical que marca el acróstico.

¹ Hassán, Iacob, M., *op. cit.*, pp. 471-506.

El colofón, que alterna cuadrada con *raší*, dice:

" ם"y hamesađer [por medio del cajista] YA`ACOB MERCADO YONÁ hy"v "

La tipografía es buena y, ortográficamente, se ha utilizado la grafía moderna.

En el texto las estrofas vienen claramente diferenciadas y se marca la división de los versos por un punto en la parte alta de la línea. No se ha empleado el modelo hebraico de sangrado y el último verso, generalmente más corto, aparece centrado. La transición de una estrofa a otra se marca por medio de *sof pasuq* al final del último verso de cada una. Final de estrofa corresponde a final de página.

En S872, para la cabecera y el incipit de la copla se ha utilizado la letra *raší*, mientras que para el texto de la copla la cuadrada normal vocalizada. En cuanto a la tipografía, aparecen algunas radicales mal impresas y algún caso de desviación de puntos vocálicos. La copla termina con el acrónimo תושלבע: "tam venišlam šeba laEl boré `olam" ['acabado y cumplido, loor a Dios creador del mundo']. El colofón, en cuadrada normal sin vocalizar, dice:

" ם"y hapo`el kehar [el obrero glorioso] Hıyım Sa`adı Haleví hy"v

ם"y hamesađer habaħur veħašuv kehar [el joven e importante cajista el glorioso]
Yiřħac Moše Binyamín hy"v "

La ortografía es moderna. En el texto los versos se suceden linealmente y se marca su división por un punto en la parte alta de la línea. Se ha empleado el modelo hebraico de sangrado y el último verso, más corto, aparece centrado. La transición de una estrofa a otra se marca por medio de *sof pasuq* al final del último verso de cada una. Final de estrofa no siempre se corresponde con final de página.

En cuanto a la estructura métrica, está compuesta la copla por 28 cuartetas de rima alterna *a-b-a-b*. Las letras iniciales de las estrofas forman acróstico, dándonos este esquema:

- Estrofas 1-22 forman acróstico alfabético. Al final de la 22 y la siguiente hay una raya que marca el inicio de otro tipo de acróstico.

- Estrofas 23-28 forman acróstico onomástico del siguiente modo: estrofas 23-26: Sa' adí; estrofa 27, con la inicial de sus cuatro versos: Haleví; y estrofa 28, con el mismo sistema que la anterior: s.t. [sofi tub].

En cuanto al contenido, vemos que el tema de la copla es la liberación final de la esclavitud por la muerte definitiva del opresor faraón. La primera estrofa hace una llamada de atención para que se atienda a los hechos maravillosos acaecidos cuando el paso del mar Rojo. A continuación, las estrofas 2-21 narran cómo el faraón se arrepiente de haber dejado partir a los israelitas y cómo se lanza tras ellos en su busca. Sin embargo, y por voluntad divina, perecen ahogados los egipcios en el interior del mar y se salvan al fin los israelitas. Las estrofas 22-27 son de alabanza a Dios por su poder y la última estrofa, 28, como suele ser normal, viene a expresar el deseo del pueblo de la pronta llegada del redentor.